

### **Abzeichen – našitek, značka**

= Es dient dazu, Mitmenschen einen Rang, einen Dienstgrad, eine erbrachte Leistung oder die Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft zu zeigen oder dient auch als Zierde und Schmuckgegenstand.

### **Abzeichenstickerei – vezenje našitkov**

= Die Ausstickung der Abzeichen als Kennzeichen oder Erkennungszeichen der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft (z. B. Stadt, Gruppe, Verein, Organisation...).

### **Admiralsflagge - zastava admirala**

= Die Flagge, durch deren Hissen oder Führen die Anwesenheit eines Admirals gekennzeichnet wird.

### **Admiralitätsflagge - admiralna zastava (zastava vrhovnega poveljstva vojne mornarice)**

= Die Admiralitätsflagge wird auf Staatsgebäuden gesetzt, die ausschließlich oder vorzugsweise der Seeschifffahrt dienen.

### **Albe – alba**

= Ein weißes liturgisches Gewand katholischer und anglikanischer Geistlicher aller Ränge. Die Albe wird traditionell mit einem Zingulum geschürzt und zusammengehalten und symbolisiert die in der heiligmachenden Gnade durch das Blut des Lammes erworbene Reinheit der Seele, als deren Lohn die himmlische Verklärung winkt.

= Weißes liturgisches (Unter)gewand katholischer und anglikanischer Geistlicher.

### **Altardecke - oltarni prt – koncilski prt (kateri je na daritvenem oltarju, ki je obrnjen proti ljudstvu)**

= Über den Altar gebreitete, meist reich verzierte Schutzdecke.

### **Amikt, Schultertuch, Humerale - amikt, galea-čelada, parura, plaga**

= Das Amikt oder auch das Humerale ist ein rechteckiges, weites Schultertuch, welches der katholische Priester und Daikon bei der Messfeier unter der Albe tragen.

### **Ansteckflagge - zastavica za pripenjanje na oblačila**

= Ein Fähnchen aus Stoff, Metall oder Plast, das als patriotisches oder politisches Abzeichen an die Kleidung gesteckt werden kann.

### **Antependium, Pallium - antependij (težak oltarni prt, nepralen z bogato vezenino)**

= Das Antependium ist eine an der Vorderseite kunstvolle Bekleidung des Altars.

**Applikationsstickerei – vezenje aplikacij, vezenje na tekstil**

= Die Stickerei, bei der aus Stoff geschnittene oder aus Band, Perlen, Leder u. Ä. gefertigte Ornamente als Verzierung auf ein Gewebe genäht werden.  
= Mit Stickerei verbundene Applikation (Aufnäharbeit).

**Armorialbanner, Bannerette - zastava z grbom**

= Eine kleine Flagge in der Art eines Dudelsäck- oder Trompetenbanners.

**Aufkleber – našitek (ježek)**

= Für einen bestimmten Zweck vorgefertigter aufklebbarer Zettel.

**Ausflagge – zastava za izobešanje na vrhu jambora, slalomska zastavica**

= Die bei festlichen Anlässen über die Tippen geflaggte Fahne oder die Fahne als besondere Markierung durch Flagge oder Fähnchen (wie z.B. ausgeflaggte Strecke für den Slalom)

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Autofahne, Car Flag, Autoflagge - avtomobilaska zastava**

= Die Fahne auf dem Auto.

**automatengestickt – strojno izvezen**

= Mit den Stickautomaten gestickt werden.

**Automatenstickerei – strojno vezenje (računalniško vodeno)**

= Mit der Stick- oder Automatenmaschine ausgeführte Bestickung.

**Avancierfahne - prva zastava bataljona ( v Prusiji)**

= Seit der 2. Hälfte des 18. und im 19. Jahrhundert übliche Bezeichnung für die erste Fahne von zweien, die ein Bataillon zu haben pflegte. Die Avancierfahne des ersten von zwei Bataillonen war dann eine Leibfahne.

**Baldachin – baldahin, nebo, umbella (senčnik)**

= Der tragbare Himmel, der besonders bei Prozessionen und Umzügen über dem Altarsakrament und dem Priester getragen wird.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Band – trak**

= Eine flach gewobene Textilie.

**Bandmotiv – motiv na (vezenem) traku**

= Ein Motiv auf dem Band.

**Banner, Fahne, Gonfanon** (manchmal auch *Ombrellino* genannt), **Panier, Panner** (veralteter Ausdruck für Banner, Fahne, Feldzeichen) – **bandera (vexilla), bandera pri procesiji**

= Als Banner wurde ehemals eine Fahne mit einem Hoheitszeichen oder Wappen bezeichnet, die das Herrschaftsgebiet eines Adligen, bzw. die Zugehörigkeit zu dessen Gefolge kennzeichnete.

= Die Fahne (mit Feld-, Hoheitszeichen, Wappen), die durch eine waagrecht hängende Querstange mit dem Fahnenstange verbunden ist.

**Banner, Hängefahne – prapor, bandero, zastava**

= Heute wird unter Banner im Allgemeinen eine lange schmale Flagge verstanden, die an einem Querstock befestigt ist und mit diesem an einem Mast gehisst wird, so dass sie senkrecht herabhängt.

= Die Fahne (mit Feld-, Hoheitszeichen, Wappen), die durch eine waagrecht hängende Querstange mit dem Fahnenstange verbunden ist.

**Bannerfahne – zastava v obliki bandere (vertikalno), zastava s praporskim vpenjanjem**

= Sind besonders für windstille Gegenden geeignet und vor allem universell einsetzbar, wie zum Beispiel: zur Befestigung am Fahnenmast zur Innenraum-Dekoration. Ungefähr zwei Drittel des Fahnenmastes sollten mit der Fahne bedeckt sein.

**Bannerol - angleški izraz – svilena pogrebna zastava**

= Englisch, veralteter Begriff für eine kleine Flagge, gewöhnlich quadratisch, die ein einziges Quartier aus dem Wappen einer verstorbenen Person zeigt und als Begräbnisflagge dient.

**Beach-Banner, Flip-Flag, Beachflag, Strandfahne - zastava na plaži (namenjena varovanju pred soncem in vetru), beach flag zastava (v obliki jadra)**

= Das Beach-Banner (auch Beachbanner) ist einsetzbar für draußen und drinnen und ist für jeden Zweck (als Windschutz am Strand usw.).

**Beachflag, Beach Wing, Segelfahne, Beachsign - Beach Flag zastave (zastava v obliki jadra), katero večinoma uporabljamo na plaži v reklamne namene, reklamni barvni tekstilni izvesek oz. „reklamna zastava“**

= Es handelt sich um eine Form der Werbung (im Schnee, am Strand, auf der Messe im Grünen usw.), da durch besondere Form der Werbeaufdruck auch bei der Windstille gut sichtbar ist. Die Beachflags sind leicht zu transportieren, wegen ihres Aussehens sehr attraktiv und bei der Werbung noch effektiver.

**Beutefahne, erbeutete, eroberte Fahne - zaplenjena zastava**

= Das Beutestück im Krieg.

### **Birett – biret**

= Drei bzw. vierkantige Kopfbedeckung katholischer Geistlicher. Die Farbe des Biretts weist auf den Rang des Trägers hin – einfache Priester (Diakone) tragen ein schwarzes, Bischöfe ein violettes und Kardinäle ein rotes Birett.

= Aus dem Baret entwickelte drei bzw. vierkantige Kopfbedeckung katholischer Geistlicher.

### **Blutfahne, Blutbanner - zastava krvnega sorodstva ( v času Hitlerja tudi: krvava zastava)**

= Eine rote Fahne, Zeichen der hohen Gerichtsbarkeit, ursprünglich einziges, dann neben den Territorialbannern, Symbol der Belehnung mit einem Fähnlein.

= Im Mittelalter eine durch den Landesherren als Zeichen hoher Gerichtsbarkeit verliehene rote Fahne, wichtigstes Symbol der Belehnung mit einem Fahnlehen.

= Im Allgemein die Bezeichnung für eine Fahne, die aufgrund kämpferischer Auseinandersetzungen propagandistisch heroisiert wird.

= Die beim Hitlerputsch (Marsch zur Feldherrnhalle) in München 1923 getragene Hakenkreuzfahne: in der NSDAP später Gegenstand kultischer Verehrung.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

### **Bohrstickerei, Lochstickerei – luknjičasta vezenina, luknjičasti vez**

= Die Stickereien mit Durchbrüchen im Stickboden, die umstrickt werden.

### **Bootsfahne - pomorska zastavica za manjša plovila**

= Die Fahne auf dem Boot.

### **Bootsflagge, Bootsflagge – zastavice za plovila, navtična zastava, pomorska zastavica za manjša plovila**

= Eine Bootsflagge oder -flagge ist cca. 27 x 40 cm mit Kordel und Schlaufe genähte Fahne.

### **Bordüre – obroba, bordura**

= Die Einfassung, der Besatz, farbig gemusterter Rand eines Gewebes an Stoffen, Kleidungsstücken, Teppichen, Polstermöbeln oder in der Raumausstattung.

### **Bordüre, Borte – obroba, bordura, trak, pramen**

= Ist verzierte Kante oder ein Geweberand an Stoffen, Kleidungsstücken, Teppichen, Polstermöbeln.

= Die Einfassung, Besatz: farbig, gemusterter Rand eines Gewebes.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

### **Bouillonstickerei, Goldstickerei – zlata vezenina, vezenje z zlato nitjo, zlato vezenje, vezenje s kovinskimi nitmi**

= Die Stickerei mit Goldfäden (mit Gold oder goldähnlichem Material).

= Die Stickerei, bei der feine Silber- und Goldspiralen mit bouillonfarbener (goldgelber) Seide zu Ornamenten und Buchstaben aufgenäht werden (z. B. auf Fahnen und Uniformen).

**Broad Pennant – troglava zastavica za zmagovalca**

= Eine kurze, schwalbenschwanzförmig ausgeschnittene Flagge, vor allem in Seestreitkräften und Jacht-Klubs verwendet.

**Buffetfähnchen - mini zastavice**

= Die Minifahnen in der Größe von ca. 2 x 3 cm, die am Buffet gestellt werden.

**Bundesländerfahne, Länderfahne, Bündnisfahne - zastava zveznih dežel**

= Die Fahne einer Gemeinde (in Deutschland eines Bundeslandes).

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Bugflagge, Bugsprietflagge – premčeva zastava**

= Die Bugsprietflagge wird an dem Flaggstock auf dem Vordersteven gehisst, wenn ein Schiff im Hafen ankert oder festgemacht hat.

= Die Flagge am Bug eines Schiffes.

**Bundesdienstflagge – zastava nemških zveznih organov**

= Die Bundesdienstflagge wird von allen Bundesbehörden geführt. Die Bundeswehr führt die Bundesdienstflagge als Splittflagge. (In Deutschland - Die Bundesflagge der Bundesrepublik Deutschland mit dem rotbewehrten, schwarzen Adler im goldenen Wappenschild im Zentrum.)

**Burgee, Signalfahne - troglava zastavica za zmagovalca**

= Die schmale Unterscheidungsflagge eines Jacht-Klubs, gewöhnlich dreieckig oder schwalbenschwanzförmig ausgeschnitten.

**Bürgerflagge, bürgerliche Flagge, Nationalflagge – civilna, narodna zastava**

= Die von jedem Bürger eines Landes verwendete Fahne.

**Carflag, Car Flag, Autofahne, Autoflagge - avtomobilska zastavica**

= Die Fahne auf dem Auto.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Chormantel, Kappe, Rauch-, Regen-, Segens- und Vespermantel, Pluviale - korni plašč, pluviale, pluvial, večernični plašč, večeni plašč, cappa (starinski izraz iz srednjega veka)**

= Der Chormantel (früher auch *Rauchmantel*) ist ein von der Kasel abgeleitetes Obergewand, das heute meist außerhalb der Messfeier von römisch-katholischen Priestern und von evangelisch-lutherischen Pfarrern z. B. bei Andachten, Prozessionen und Begräbnisfeiern, Verwendung getragen wird.

= Die Kappe ist der Mantel mit Kapuze (eng am Kopf anliegende Kopfbedeckung mit oder ohne Schirm).

= Das Pluviale (cappa = Rauchmantel, wörtlich Regenschirm) stammt nicht unmittelbar von der antiken Kleidung ab, sondern von einem Mantel, dessen man auch beim Chorgebet (cappa choralis) und bei Prozessionen bediente (10. Jh.).

**Cornelystickerei, Kurbelstickerei – navito vezenje**

= Nach der Erfinder der Kurbelstickmaschine Cornely genannte maschinell ausgeführte Stickerei mit Kettenstichen.

**Dalmatik, Dalmatika – dalmatika**

= liturgisches Obergewand der christlichen Kirchen (über der Alba und Stola) und die Amtskleidung des Diakons. Zu festlichen Anlässen kann sie vom Bischof auch unter der Kasel getragen werden.

= Liturgisches Obergewand des Diakons.

**Dekofahne, Dekobanner, DekoWing, Decoflag, Decosign, Indoor Werbefahne - dekoracijska zastava (reklamni transparent, reklamni pano), okrasna zastava, reklamni barvni tekstilni izvesek oz. „reklamna zastava“**

= Da sie Deko-Banner der Präsentation eines Unternehmens (einer Firma usw.) den richtigen Eyecatcher geben, sind sie das individuellste und effektivste, also ideale Werbemittel im Innenbereich (auf den Messen, in öffentlichen Einrichtungen, Einkaufszentren usw.)

**Dienstflagge – zastava državnih organov**

= Die Dienstflagge ist die Sonderform einer Nationalflagge, die den Behörden eines Landes vorbehalten ist. Meist unterscheidet sie sich durch ein zugefügtes Staatswappen von der Nationalfahne. In Ländern, in denen *Nationalflagge* und *Handelsflagge* nicht identisch sind, beruht die Dienstflagge zu Lande oft auf der Nationalflagge, die Dienstflagge zur See auf der Handelsflagge. Dienstflaggen für einzelne Dienststellen oder Einrichtungen sind häufig mit speziellen Abzeichen oder Emblemen versehen.

= Amtliche Flagge einer Behörde.

**Direkteinstickung, Direktstickung – direktno vezenje**

= Die Direkteinstickung ist die üblichste Art der Bestickung. Sie zeichnet sich durch ihre hochwertige Verarbeitungstechnik und Langlebigkeit aus.

**Doppelsteppstich - dvojni vbod**

= Die Doppelsteppstichnaht ist zweifädig und besteht aus einem Ober- und einem Unterfaden, die sich in der Mitte des Werkstückes verschlingen.

**Ehrenband – častni trak**

= Es stellt meist eine besondere Ehrung für den Besitzer (also einem Militärischem Verband oder einem Verein) der Fahne dar.

**Ehrenfahne - častna zastava**

= Eine nicht reglementarische, sondern aus einem besonderen Anlass gestiftete oder verliehene Fahne.

**Ehrenflagge, Ehrenwimpel – častna zastava**

= Eine nicht reglementarische, sondern aus einem besonderen Anlass gestiftete oder verliehene Fahne.

*www.vezenje-praporov.si*

**Einstickung – vezenje**

= In etwas sticken.

**Emblem – emblem**

= Gesticktes Abzeichen.

= Das Sinnbild, Symbol, Wahrzeichen.

**erbeutete Fahne, Beutefahne - zaplenjena zastava**

= Die Fahne, die nicht im Kampfe erobert, sondern nachher vorgefunden worden ist.

**Erkennungsflagge – zastava, namenjena prepoznavanju**

= eine Flagge, die den Eigner erkennen lässt, aber keinen Gruß erwarten kann, da es sich nicht um ein Hoheitszeichen handelt.

**eroberte Fahne - osvojena zastava**

= Die Flaggen und Fahnen, die im Kampf erobert oder im Krieg erbeutet wurden.

**Ereignisfahne - priložnostna zastava**

= Die für ein bestimmtes Ereignis hergestellte Fahne.

*www.vezenje-praporov.si*

**Erinnerungsband, Banner – spominski trak**

= Das Band, das jemanden an etwas erinnert. Es stellt meist eine besondere Ehrung für den Besitzer (also einem Militärischem Verband oder einem Verein) der Fahne dar.

**EU-Flagge – zastava Evropske unije, zastava EU**

= Irreführende, aber eingebürgerte Bezeichnung für die Flagge des Europarates: auf blauem Grund 12 kreisförmig angeordnete Sterne. Der Begriff wird heute für die Flagge der Europäischen Union (EU) verwendet.

**Europarat-Fahne - zastava Evropskega sveta**

= Die Fahne des Europarates.

**Fahne - zastava, zastavica, prapor**

= Im weitesten Sinne jedes Stück Stoff, das an einer seiner Kanten dauerhaft oder beweglich befestigt ist und eine symbolische Bedeutung kundtut. Im engeren Sinne jene Stoffstücke, die einer bestimmten Gruppe unter bestimmten Voraussetzungen übergeben wurden und somit nicht ohne weiteres durch ein gleichartiges Stück Stoff ersetzt werden dürfen.

**Fahnenband, Gedenkbänderole – trak za zastavo**

= Ist ein geschmücktes, meist mit Schrift beschriebenes Band, das an einer Fahne getragen wird. Es stellt meist eine besondere Ehrung für den Besitzer (also einem Militärischem Verband oder einem Verein) der Fahne dar.

**Fahnenjunkerband, Fahnenträgerband – trak zastavonošo**

= Das Band des Fahnenträgers (Fahnenjunkers), der zur Fahnenweihe ein Fahnenband überreichen kann, um damit seine Wertschätzung auszudrücken.

**Fahnenstickerei – vezenje praporov, zastav**

= Die Stickerei der Fahnen.

**Fahnenträger, Fähnrich, Standartenträger, Ancient** (veralteter Begriff für Fahnen- oder Standartenträger) - **zastavonoša, zastavnik, praporščak**

= Der eine Fahne tragende Soldat.

= Der Träger einer Fahne.

**Fahnenüberzug – vrečka za shranjevanje prapora, zaščitna folija**

= Eine Hülle als Abdeckung einer eingerollten Fahne zum Schutze vor Witterungseinflüssen, oben meist verstärkt und unten mit Schnüren zugebunden.

**Fahnenwache - straženje zastave**

= Eine mit der Bewachung und dem Tragen einer Fahne beauftragte Personengruppe des Militärs oder paramilitärischer Verbände.

### Fahnenweihe – **razvitje prapora**

= Militärisches Zeremoniell zur Übergabe einer Fahne an eine militärische Einheit.

= Feierliche Einweihung der neuen Fahne eines Vereins o. Ä. im Rahmen einer Feier.

### Fähnlein - **zastavica, prapor**

= (hist.) Im 16. und 17. Jh. die Bezeichnung für eine Truppenfahne und diese führende Einheit.

= Die Truppeneinheit der Landesknechte.

### Falsche Flagge – **napačna zastava**

= Eine als Kriegslist unrechtmäßig geführte Flagge, bildlich auch für „Täuschungsabsicht“.

### Fanflagge – **navijaška zastava**

= Die Flagge für die Fans einer bekannten Persönlichkeit, eines Sportklubs und Ähnliches.

### Fanion – **označevalna zastavica**

= Markierungsfähnchen, meist der besseren Übersicht beim Exerzieren dienende kleine Fahne/Wimpel; kein Hoheitszeichen, ohne Trophäenwert.

### Fanon, Fano, Manipel, Schultervelum des Diakons - **štola**

= Ein Schultertuch (weiß-gold-gestreiftes liturgisches Kleidungsstück) zwischen Albe und Messgewand, ist ein den Päpsten vorbehaltenes liturgisches Kleidungsstück, das aber nur gelegentlich Verwendung findet.

= Zweiteiliger liturgischer Schulterkragen des Papstes.

### Farbstickerei – **barvno vezenje**

= Die bunte Stickerei.

### Federkielstickerei – **vezenje s pavjimi peresi**

= In der Federkielstickerei werden mit den gespaltenen Kielen vom Pfau in kunstvoller Handarbeit lederne Geldtaschen, Handtaschen und andere Lederwaren bestickt. In der zweiten Hälfte des 19. Jhs. war dieses Handwerk vor allem im Alpenraum Süddeutschlands in der Anfertigung der Dekoration der Tracht (besonders Lederhose, Leibgurt) verbreitet.

**Festausschussband – trak za praznovanje odbora, trak odbora za organizacijo praznovanja**

= Das Band des Festausschusses, der eine Gruppe bestimmter Personen bildet, die die Veranstaltungen und die Feste vorbereiten und während der Veranstaltungen für deren ordnungsgemäßen Ablauf sorgen. Diese Gruppe wird ad hoc projektbezogen gebildet und löst sich nach Ablauf der Veranstaltung wieder auf.

**Feuerwehrfahne - gasilski prapor**

= Die Fahne eines Feuerwehrvereins (auf der ersten Seite der Fahne ist der Name des Feuerwehrvereins, auf der zweiten steht das Symbol des Vereins, wie z.B. der Beschützer der Feuerwehrmänner Sankt Florian).

**Firmenfahne, Firmenflagge - zastava podjetja, firme (poslovna zastava)**

= Die Fahne eines Unternehmens / einer Firma.

**Firmenflagge – zastava podjetja, firme (poslovna zastava)**

= Die Fahne eines Unternehmens / einer Firma.

**Flachstickerei – vezenje s ploščatimi vbodi / ploščato vezenje**

= Die Handarbeit mit gewöhnlichem vor allem bei der Weißstickerei verwendetem Flachstich.

**Flagge, Fahne, Standarte, Stander - zastava**

= An einer Leine befestigte Fahne als Hoheits- oder Ehrenzeichen eines Staates, als Erkennungszeichen und Verständigungsmittel, die an einem Flaggenmast, -stock oder Ähnliches gehisst oder befestigt wird.

**Flagge im Signalwesen – signalna zastava**

= Da Flaggen auch auf große Entfernung sichtbar sind, gibt es Signalflaggen zur Übermittlung von Nachrichten.

**Flagge im Sport – zastava v športu**

= Im sportlichen Bereich haben Flaggen zwei Anwendungsmöglichkeiten. Zum einen werden sie von den Zuschauern und Fans genutzt, um die Sympathie für die eigene Mannschaft oder den Sportler zu bekunden.

**Flaggengala, Flagge über die Toppen, Ausflagge – zastaviče na vrhovi, zastavna gala**

= Festliches Beflaggen von Schiffen; in den Toppen (Mastspitzen) werden die großen Toppflaggen (Nationalflaggen) gesetzt.

= Festliches Beflaggen eines Schiffes.

**Flaggenkette – zastavice na vrvici, veriga zastavic**

= Eine Kette mit verschiedenen Flaggen.

**Flaggenleine – zastavna vrv za dviganje in spuščanje zastave**

= Die Leine, an der eine Flagge befestigt wird.

**Flaggenmast, Flaggenstange, Flaggenstock – zastavni drog**

= Der Mast, an dem eine Flagge gehisst wird.

**Flaggenparade - parada zastav**

= Das feierliche Hissen der Dienst- oder Nationalflagge bei Sonnenaufgang oder Niederholen die Sonnenuntergang.

**Flaggensignal – signaliziranje z zastavo**

= Das Signal, das mithilfe einer Flagge gegeben wird.

**Flaggenstange, Flaggenstock, Flaggenmast - zastavni drog**

= Der Flaggenmast.

**Flaggenstock, Flaggenmast, Flaggenstange - zastavni drog**

= Der Stock am Heck eines Schiffes, an dem die Flagge befestigt wird.

**Flaggentuch – blago za zastave**

= Das Tuch, aus dem eine Flagge gefertigt wird.

## Flaggentage, die Beflaggungstage – dnevi, ko izobesimo zastavo

= Die Gesamtheit von aufgezogenen Flaggen.

Flagge UNO, Flagge internationaler Organisation, UNO – Flagge, UNO Flagge, UNO – Fahne, UNO Fahne, Fahne UNO, Flagge UNO – zastava Združenih narodov, zastava mednarodnih organizacij, zastava Organizacije združenih narodov

= Die Flagge der Vereinten Nationen ist seit dem 20. Oktober 1947 das offizielle Kennzeichen der Vereinten Nationen (UN). Heute wird es oft auch als Symbol der gesamten Erde bzw. Menschheit gesehen.

## Flügel - krajši praporec

= Eine Flagge in Form des Kommandowimpels, aber ohne dessen Bedeutung als Kommandozeichen.

= Ein kurzer Wimpel, im Topp gefahrenen und der Kontrolle der Windrichtung dienend, wird heute meistens Stander genannt.“

## Franse – resica, franže (reče se po domače), resa

= Herabhängender Faden, der mit vielen anderen gleichartigen Abschluss u. Verzierung eines Gewebes bildet.

### Franse – resica

= Der Faden, der sich mit vielen anderen an einem Geweberand gelöst hat und zur Zierde angebracht ist.

## Friedensfahne, Friedensflagge, Regenbogenfahne – mavrična zastava (simbol mirovnega gibanja)

= Fahne zur Bekundung friedlicher Absicht bzw. des Friedenswillens.

## Frotteestickerei – zančno vezenje

= Der / Das Frottee, auch Frotté ist ein Gewebe mit besonderer Saugfähigkeit und angenehmen Griff, welches hauptsächlich für Heimtextilien verwendet wird. Charakteristisch sind die kleinen Schlingen, Knötchen und Noppen. Es ist eine Sonderform des Plüsch.

**Galgenmastfahne, Werbefahne - zastava na drogu (primerna za reklamo), navpična zastava za izobešanje na drogu, reklamni barvni tekstilni izvesek oz. „reklamna zastava«**

= Die Mastfahne ist wegen ihrer Sichtbarkeit, ihres Hochformats und anderer Eigenschaften besonders geeignet für die Werbung.

**Gebetsfahne - zastava budistov, katero se uporablja pri molitvi, molitvena zastavica**

= Ein schmales, gewöhnlich hochrechteckiges, mit Gebetsinschriften bedecktes Tuch, das einzeln oder in Gruppen flatternd die Gebete himmelwärts ausdrücken soll, das vor allem bei den Buddhisten im (Himalayagebiet) Tibet gebräuchlich ist.

**Gemeindefahne, Bundesländerfahne, Länderfahne , Bündnisfahne - občinska zastava**

= Die Fahne einer Gemeinde (in Deutschland eines Bundeslandes).

**Gerstenkornstickerei – sulčasto vezenje**

= Die Stickerei, die an einem Stoff grober, körniger Webart gestickt wird.

**Gespinst – preja, predivo**

= Einfaches Garn aus Spinnfasern, die durch Drall (Drehung) zusammengehalten werden.

= Endloser Faden.

**gestickt – izvezen**

= Mit Nähmaschine verziert werden.

**Gobelinstickerei – gobelinsko vezenje**

= Gobelin war ursprünglich der Name einer Pariser Familie, die zusätzlich Bildteppiche herstellte. Dabei wurde Gobelin zum Gattungsbegriff für alle Bild- und Wandteppiche und ist noch heute der Fachbegriff für die nach der Bildwirktechnik erzeugten Produkte. Die Fadenkreuze des Trägermaterials werden mit farbigem Stickgarn diagonal überstickt.

= Die Stickerei in Gobelinstich, mit der Bezüge von Polstermöbeln, Kissen, Taschen o. Ä. verziert werden.

**Goldstickerei, Bouillonstickerei – zlata vezenina, vezenje z zlato nitjo, zlato vezenje , vezenje z zlatimi nitmi**

= Die Stickerei mit Goldfäden (mit Gold oder goldähnlichem Material).

### **Häkelnadel – kvačka**

= Rundes Stäbchen aus Metall, das an einem Ende einen Haken hat, mit dem beim Häkeln das Garn aufgenommen und durch eine Schlinge oder bereits gearbeitete Masche gezogen wird.

### **Halbkreuzstich - polkrižni vbod (petit point), polkrižec ( običajno predstavlja polkrižec polovico polkrižnega vboda)**

= Dieser Stich wird von links nach rechts in engerem oder weiterem Abstand gearbeitet.

### **Handelsflagge, Civil ensign (englisch), Merchant flag (englisch) – zastava trgovske mornarice (uporablja se na trgovskih ladjah. Pri številnih narodih je identična z državno zastavo.)**

= Die Handelsflagge ist die Flagge, die bei einem Handelsschiff am Heck geführt wird. In vielen Nationen ist die Handelsflagge mit der Nationalflagge identisch.

= Die Flagge eines Handelsschiffs, durch die es seine Nationalität zu erkennen gibt.

### **handgestickt – ročno izvezen**

= Mit der Hand ausgeführte textile Arbeit.

### **Hängefahne, Banner - vertikalno izobešena zastava, viseča zastava**

= Eine um 90° gedrehte Flagge, die oftmals an Hauswand befestigt wird und zur Straßendekoration geeignet ist. Ihre Größe richtet sich nach örtlichen Gegebenheiten.

### **Hardangerstickerei – vezenje Hardanger**

= Diese Stickerei gehört zur Technik der Durchbruchstickerei und ist durch spezielle Doppeldurchbrüche charakterisiert. Der Name kommt aus der norwegischen Hardangerregion. Die Hardangerstickerei kann mit Zierstichen wie Plattstich, Kreuzstich, Zopfstich und Festonstich zu geometrischen Mustern kombiniert werden.

### **die Handstickerei – ročno vezenje**

= Mit der Hand ausgeführte Stickerei.

### **Handmaschinenstickerei – vezenje z ročno upravljanim strojem**

= Mit der Hand und der Maschine ausgeführte Stickerei.

### **Hausfahne - hišna zastava, zastava društva ali organizacije**

= Diese Fahne eignet sich ausgezeichnet zur effizienten, direkten Beflaggung von Gebäuden und Außenanlagen und ist vor allem dann die optimale Lösung, wenn keine Möglichkeit zur Verwendung von Fahnenmasten besteht.

= Im Topp eines Schiffes geführte Flagge mit Farbe und Zeichen der Reederei.

**Heerfahne - vojaška zastava ( glavna zastava celotne armade, vojske)**

= Die Hauptfahne einer ganzen Armee.

**Hausflagge, Kontorflagge, Hausfahne – hišna zastava, zastava društva ali organizacije**

= Unter einer Hausflagge versteht man eine eigene Kontorflagge von Reedereien und (vorwiegend) internationalen Handelshäusern.

= Im Topp eines Schiffes geführte Flagge mit Farbe und Zeichen der Reederei.

**Heckflagge – zastava na krmi**

= Die am Flaggstock am Heck eines Schiffes geführte, völkerrechtlichen Ansprüchen genügende und international anerkannte National-, Handels-, Kriegs- oder Dienstflagge, aus der das Herkunfts- bzw. Registerland, d. h. die Nationalität des Schiffes ersichtlich ist.

**Heeresflagge – zastava kopenske vojske**

= Die Dienstflagge der Landstreitkräfte eines Landes.

**Hexenstich - srtasti vbod**

= Ist ein Zierstich, der von links nach rechts gearbeitet wird und auf der Vorderseite wie doppelter Kreuzstich aussieht: auf der Rückseite bildet er zwei horizontale Linien.

= (Nach dem Volksglauben hebt die Hexe beim Schnur auf dem Teufel die linke Hand) beim Sticken verwendeter, von links nach rechts mit schrägen, gekreuzten Einzelstichen verlaufender Zierstich.

**Hissfahne, Hissflagge - reklamna zastava / zastava za izobešanje na drogu, reklamni barvni tekstilni izvesek oz. „reklamna zastava«**

= Eine typische Werbefahne, deren Querformat stets Wind benötigt um dynamisch auswehen zu können und daher ist diese Fahne für windreiche Orte besonders gut geeignet.

**Hissflagge, Knatterflagge – izobešena zastava, zastava za izobešanje na drogu**

= Als Hissflagge wird eine Form von hochformatigen Flaggen bezeichnet, die entlang der längeren Seite an einem Flaggenmast gehisst wird. Dieser Typus der Flagge wird bevorzugt für Werbeflaggen, weniger jedoch für offizielle Flaggen (Nationalflaggen, Landesflaggen, Gemeindeflaggen) verwendet.

### **Hochstickerei, Reliefstickerei – reliefna vezenina, visoka vezenina**

= Eine Art der Stickerei, bei der die Fäden über Figuren, Ornamente etc. gezogen werden, die aus starkem Papier ausgeschnitten und auf dem Untergrund befestigt sind, so dass eine reliefartige Erhöhung entsteht.

= Die Technik der Weißstickerei, bei der sich das gestickte Muster reliefartig von der Unterlage abhebt.

### **Höflichkeitsflagge, Courtoisieflagge – zastava tuje države, obešene v počastitev države ( v katerih vodah pluje ladja)**

= Die Praxis von Handelsschiffen, während des Aufenthalts in ausländischen Territorialgewässern bzw. Häfen aus Höflichkeit am Vormast die National- bzw. Handelsflagge des Aufenthaltsstaates zu zeigen. Es gibt keine international verbindlichen Vorschriften.

### **Imkerfahne - čebelarski prapor**

= Die Fahne des Imkervereins. (auf der ersten Seite der Fahne ist der Name des Imkervereins, auf der zweiten steht das Symbol des Vereins, wie z.B. typische Tiere, die aus dem Gebiet dieses Vereins kommen).

### **Innungsfahne - prapor obrtne zbornice**

= Die Fahne einer Innung.

### **Jacquard – jacquard stroj (mehanski stroj na mehanske programske trakove)**

= Das Jacquardgewebe ist bildgemusterte Gewebe (Damast, Brokat, Matelassé, Damassé), die nach dem Erfinder der verwendeten Webmaschine J. M. Jacquard genannt wird.

= Nach dem franz. Seidenweber J.-M. Jacquard (1752-1834) – auf einer Jacquardmaschine hergestelltes Gewebe mit großem Muster.

### **Jägerfahne - lovski prapor**

= Die Fahne des Jägervereins. (auf der ersten Seite der Fahne ist der Name des Jägervereins, auf der zweiten steht das Symbol des Vereins, wie z.B. typische Tiere, die aus dem Gebiet dieses Vereins kommen).

### **Jumboflagge, Megaprints – zastava velikanka**

= Eine sehr große Flagge, die für die Hauswände, Gerüsten, Metallrahmen, Messeaktionen, großformatige Banner-Werbung über Straßen geeignet sind.

### **Kanevasstickerei, Petit-Point-Stickerei – kanevas vezenine, vezenje na kanafas**

= Nach dem Grundstoff genannte Stickerei, die auf dem quadratisch abgesetzte Muster meist in farbiger Wolle im Kreuz- oder petit point-Stich gestickt wird.

**Kasel, Messgewand - mašni plašč, kazula, planeta (prvotno ime pri Rimljanih paenula, pri Grkih peanulom. V Italiji od 5. stol. dalje planeta, v Franciji, Španiji in Nemčiji pa casula)**

= Ein ärmelloser Überwurf mit Kopfausschnitt, meist in der liturgischen Farbe des Tages oder Anlasses, oft kostbar bestickt. Es wird vom Priester oder Bischof heute fast ausschließlich zur Messe getragen. Anfänglich wurde sie auch von Diakonen und sogar von Akolythen getragen.

**Kauffahrteiflagge – zastava trgovske mornarice**

= Veralteter Ausdruck für die Handelsflagge.

**Kettelmaschine – entlarca**

= Die Kettelmaschinen und die Nähmaschinen zum Schließen von Nähten und für Zierstiche.

= Die Näh(maschine) zum Ketteln von Strick- und Wirkwaren.

**Kettenstich - verižni vbod**

= Der Nähstich, bei dem eine Schlinge legt, die durch den folgenden Stich straff gezogen wird, sodass der Eindruck der Kette entsteht. Auf der Vorderseite kommt es zu einer Reihe von Kettengliedern und auf der Rückseite zu den Steppstichen.

= Der Zierstich mit kettenartig aneinander gereihten Schlaufen.

**Kioskfahne - zastava ob kiosku, zastava za trafike**

= Die mit der bestimmten Botschaft oder Information hängende Fahne am Kiosk, womit bei den potenziellen Kunden bestimmte Aufmerksamkeit aufgeweckt werden sollte.

**Kirchenfahne, Montfortsche Kirchenfahne - cerkvena zastava**

= Die in der Liturgie verwendete Fahnen, wozu auch die Vortrags- oder Prozessionsfahnen gezählt werden. Sie werden mit Querbügel und Fahnenstab (hinter dem Tuch) dargestellt.

= Die Fahne, die bei Prozessionen mitgeführt wird oder mit der feierlichen Anlässen die Kirche, der Altar o. Ä. geschmückt wird.

**Kissen - blazina**

= Auf das Kissen kann das Messbuch gelegt werden.

= Mit weichem Material (Feder, Schaumgummi o. Ä.) gefüllte Stoffhülle, die als weiche Unterlage, als Polster für etwas dient.

**Kleinfahne - mala zastava, zastavica**

= Die kleineren Fahnen, unter denen Steckfahnen, Tischbanner, Wimpel, Papierfahnen u. Ä. gemeint wird.

**Knatterfahne, Knatterflagge, Hissflagge im Hochformat - [plapolajoča zastava / navpična zastava za izobešanje na drogu](#)**

= Die hochformatige Flaggen bewähren sich speziell in windreichen Umgebungen und sind eine sehr wirkungsvolle und attraktive Fahnenart und werden bevorzugt für Werbeflaggen, weniger jedoch für offizielle Flaggen (Nationalflaggen, Landesflaggen, Gemeindeflaggen) verwendet.

**Kolonialflagge – [kolonialistična zastava](#)**

= Besondere Flagge für die kolonialen Besitzungen eines Landes.

**Kommandowimpel, Kommandantenwimpel – [zastava povelja](#)**

= Ein langer Wimpel, der von einem Offizier der Kriegsmarine mit eigenem Kommando geführt wird, so er nicht zur Führung einer *Rangflagge* berechtigt ist; in manchen Ländern unterscheiden sich Kriegsschiffe von Handelsschiffen nicht durch die Heckflagge, sondern nur durch den Kommandowimpel.

**Kommunalfahne, Gemeindefahne, Bundesländerfahne, Länderfahne, Bündnisfahne - [občinska zastava](#)**

= Die Fahne einer Gemeinde (in Deutschland eines Bundeslandes) – meiner Meinung nach eher in der Schweiz verwendete Bezeichnung.

**Kompaniefähnchen – [praporec združbe](#)**

= Im 18. und 19. Jahrhundert übliche, mit der Kompanienummer bezeichnete Markierungsflagge, die beim Exerzieren den Platz der betreffenden Kompanie kennzeichnete.

**Königsstandarte, königliche Standarte, die Königsflagge – [vladarjeva zastava](#)**

= Persönliche Rangflagge eines Monarchen

**Kontorflagge, Hausflagge – [pisarniška zastava](#)**

= Unter einer Hausflagge versteht man eine eigene Kontorflagge von Reedereien und (vorwiegend) internationalen Handelshäusern.

**Kordel – okrogla, prepletena vrvica**

- = Dünne, aus mehreren Fäden zusammen gedrehte Schnur.
- = Aus mehreren Fäden zusammen gedrehte dicke, runde Schnur.

**Kornett – zastava za signaliziranje, praporščak**

- = Im 16. und 17. Jahrhundert üblicher Ausdruck für: eine (viereckige) Reiterstandarte, eine Reiterkompanie und deren Standartenträger (Rang).

**Korporale, Leibtuch – korporal**

- = Weißes Tuch als Unterlage für Hostie und Kelch in der Messe.
- = (kath. Kirche) weißes Tuch als Unterlage für Hostie und Kelch in der Messe.

**Kraftwagenflagge – avtomobilska zastavica**

- = Die Kraftwagenflaggen werden gewöhnlich zu beiden Seiten des Kotflügels eines Regierungsfahrzeuges zu protokollarisch festgelegten Anlässen gesetzt. Bei Staatsbesuchen ist die Flagge des Gastes an der rechten, die des Gastgebers an der linken Kotflügelseite angebracht (wenn das Steuerrad links ist).

**Kreuzstich - križni vbod, križec**

- = Der Zierstich aus zwei sich schräg kreuzenden einzelnen Stichen. Er wird zunächst von links nach rechts mit halbem Kreuzstich gearbeitet, dessen schräge Stiche dann von rechts nach links in entgegengesetzter Richtung überkreuzt werden.

**Kreuzstichstickerei – vezenje križnega vboda, vezenje s križnimi vbodi**

- = Als Kreuzstich bezeichnet man eine Handarbeitstechnik mit alter Tradition. Dabei werden kleine Kreuze auf Stoff mit gut zählbarer Struktur gestickt.
- = Das Sticken mit Kreuzstichen oder mit Kreuzstichen verzierte Handarbeit.

**Kriegsfahne, Kriegsbanner - vojaška zastava, vojna zastava**

- = Die im Krieg verwendbare Fahne.

**Kriegsflagge, Dienstflagge der Streitkräfte – vojaška zastava**

- = Als die Kriegsflagge nennt man die Version einer Nationalflagge, die von den Streitkräften verwendet wird. Die Flagge geht historisch auf die Heckflagge von Kriegsschiffen zurück. Manche Nationen unterscheiden zwischen einer Kriegsflagge an

Land (Heeresflagge) und einer Seekriegsflagge (die Flagge der Marine). Eine Kriegsflagge bedeutet keinesfalls, dass Kriegszustand herrschen muss.  
= Von einem Kriegsschiff geführte Flagge.

**Kriegs(marine)flagge – zastava vojaške mornarice**

= Die Flagge der Seestreitkräfte eines Staates, bzw. der Küstenwache von Ländern mit wenigen, nur der Küstenüberwachung dienenden Schiffen.

**Kunststickerei – umetniško vezenje**

= Wertvolle oder prachtvolle Stickerei.

**Kurbelstickerei, Cornelystickerei – navito vezenje**

= Nach der Erfinder der Kurbelstickmaschine Cornely genannte maschinell ausgeführte Stickerei mit Kettenstichen.

= Maschinell ausgeführte Stickerei mit Kettenstichen.

**Landesflagge – deželna zastava**

= Die Flagge eines souveränen Territoriums, das eine gewisse Autonomie genießt, ohne völkerrechtlich anerkannt zu sein. Flagge der Glieder von Staatenbünden und Vielvölkerstaaten.

**Langettenstich, Schlingstich - zračni vbod**

= Der Arbeitsfaden, der von links nach rechts gearbeitet wird, wird mit dem Daumen der linken Hand festgehalten. Die Nadel oberhalb des vorgezogenen Fadens wird in den Stoff und unterhalb desselben über den Arbeitsfaden aus dem Stoff gezogen.

**Lanzenflagge, Lanzenfähnchen – zastava za izobešanje na sulici**

= Ein dreieckiges oder schwalbenschwanzförmig gestaltetes Fähnlein an den Lanzen berittener Truppen.

**Leibfahne, Ordinärfahne, Avancierfahne - zastava pehote ( v času Napoleona)**

= Die Fahne der Kompanie oder des Bataillons des Regimentsobersten, fast immer von weißer Grundfarbe.

**Leinenstickerei – vezenje na lan**

= Jede auf leinenem Grundstoff hergestellte Stickerei, die seit den ältesten Zeiten zur Musterung textiler Gegenstände gebräuchlich ist, im engern Sinn eine Stickerei auf Leinwand mit Kreuzstich, dem sich viele andere Sticharten und Ziernähte in einfacher und doppelseitiger Ausführung anschließen.

**Lichtmastfahne - zastava za izobešanje na ulične svetilke**

= Die an den Lichtmasten hängende Fahnen unterschiedliche Farben für verschiedene Fahnenzwecke ( rot-weiß-rote Fahnen zum Nationalfeiertag).

**Lilienbanner - zastava v vzorcu lilij**

= Das im 12. Jahrhundert entstandene Banner Frankreichs, mit goldenen (gelben) Lilien bestreuter blauer Grund. Die Lilien wurden später heraldisch stilisiert und auf drei reduziert. Seit Mitte des 17. Jahrhunderts mit Unterbrechungen die weiße mit goldenen (gelben) Lilien besäte Flagge der französischen Könige.

= Die Flagge Frankreichs(weiß mit Lilien besät).

**liturgische Gewänder - cerkvena oblačila**

= Die Kleidungsstücke, die während des Gottesdienstes der katholischen Geistlicher und anderen Mitwirkenden (Kommunionhelfer, Messdiener) getragen werden.

**Lotsenflagge – pomorska zastava**

= Die Dienstflagge der Fahrzeuge des Lotsendienstes eines Landes.

= Die Signalfolge zur Anforderung eines Lotsen.

**Lotsenrufflagge – pomorska zastava, ki označuje potrebo po spremstvu**

= Übliches Flaggensignal eines Schiffes, das einen Lotsen benötigt. Meistens die eigene Handelsflagge mit weißem Rand, die Flagge „G“ des internationalen Flaggenalphabets. Ist der Lotse an Bord, führt das Schiff die Signalfolge „H“.

**Madeirastickerei, Lochstickerei – angleško vezenje**

= Auf Madeira hergestellte Stickereien, Weiß in Weiß mit Durchbruch in so genannten Bindlöchern gearbeitet und durch Sauberkeit in der Ausführung vor andern Weißstickereien ausgezeichnet.

**Manipel - manipelj, mappulla (staro poimenovanje), sudarium (staro poimenovanje)**

= Der Manipel, ein nach dem Zweiten Vatikanum ungebräuchlich gewordener Stoffstreifen über der linken Hand, der von allen Inhabern Höherer Weihen getragen werden kann.

= Am linken Unterarm getragenes, gesticktes Band als Teil des katholischen Messgewandes.

**Marineflagge, Kriegsflagge – zastava mornarice**

= Die Dienstflagge der Schiffe, Boote und Einheiten der Seestreitkräfte eines Staates.

**Marinereserveflagge – zastava mornariške rezerve**

= Die Nationalflagge für Handelsschiffe, deren Kapitän Reserveoffizier der Kriegsmarine ist.

**maschinengestickt, maschinengestrickt – strojno izvezen**

= Mit den Stickmaschinen gestickt.

**Maschinenstickerei – strojna vezenina, vezenje s šivalnim strojem**

= Eine Maschine, die eine Stickerei auf einem Stoff ausführen kann.

**Mitra – mitra**

= Die Bischofsmütze, Kopfbedeckung für Bischöfe und andere hohe Würdenträger aus zwei schildförmigen, um Stirn und Hinterkopf gebogenen, oben dreieckig-spitz zulaufenden Teilen, die durch Stoff und Zierbänder verbunden sind.

= Die Bischofsmütze, Kopfbedeckung für Bischöfe und andere hohe Würdenträger aus zwei schildförmigen, um Stirn und Hinterkopf gebogenen, oben dreieckig-spitz zulaufenden Teilen, die durch Stoff und Zierbänder verbunden sind.

**Mozetta, Mozzetta – moceta**

= Ist ein bis zu den Ellenbogen reichender Schulterkragen für in der Regel höhere Geistliche der katholischen Kirche, der über dem Rochett (Chorrokk) getragen wird. Bei Bischöfen ist sie violett, bei Kardinälen rot.

= Vorn geköpfter Schulterkragen mit kleiner Kapuze für hohe katholische Geistliche.

**Musterflagge, Flaggenmuster – vzorčna zastava**

= In der Neuzeit übliches Modell, nach dem sich die Herstellung einer Flagge zu richten hat.

**Nadellarbeit – ročno delo**

= Mit der Hand hergestellte Arbeit aus textilen Werkstoffen.

= Die Handarbeit.

**Nationalfahne, Nationalflagge - državna zastava**

= Die Nationalfahnen als das Hoheits- oder Ehrenzeichen eines Staates symbolisieren in Zeiten wachsender Globalisierung einerseits die Verbundenheit der einzelnen Menschen zu Ihren Staaten, andererseits ein Zusammenwachsen der verschiedenen Nationen.

= Die Flagge als Hochzeits- oder Ehrenzeichen eines Staats.

**Nationalflagge, Nationalfahne, bürgerliche Flagge, Bürgerflagge, Hoheitszeichen eines Staates – državna zastava**

= Ursprünglich nur diejenige Flagge, die ein Schiff zur Bekanntgabe seiner Nationalität zeigt, heute mehr diejenige Flagge, die der Gesamtheit aller zur Nation Gehörigen zu führen freisteht. Die Nationalflagge dient als Symbol eines Staates.

= Die Flagge als Hoheits- oder Ehrenzeichen eines Staates.

**NATO-Flagge, NATOflagge, NATOfahne, NATO Flagge, Flagge-NATO, Fahne-NATO, Flagge NATO, Fahne NATO – zastava NATO**

= Die NATO-Flagge dient als Symbol der NATO.

**Nummernflagge – signalna zastavica s številko**

= Im frühen 19. Jahrhundert allgemein übliche Flagge, aus der die Versicherungsnummer eines Schiffes, bzw. sein Name, der seines Kapitäns, der Heimathafen und andere wichtige Daten zu Schiff und Eigner abgelesen werden konnten, meist von Versicherungs- gesellschaften herausgegeben.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Ordensband – trak za odlikovanje, trak cerkvenega reda**

= Das Band, an dem ein Orden ( Ehrenzeichen, Abzeichen für besondere militärische, künstlerische, wissenschaftliche Verdienste ) getragen wird.

**Ordinärflagge, Leibfahne, Avancierfahne – zastava čete**

= Die Fahne der Kompanie oder des Bataillons des Regimentsobersten, fast immer von weißer Grundfarbe. Die zweite und eventuell alle weiteren Fahnen einer militärischen Einheit.

**Ornat - ornat**

= Der Ornat (auch das Ornat) ist die Amtstracht eines Geistlichen, Herrschers oder hohen Beamten, die bei feierlichen, weihvollen und repräsentativen Anlässen getragen wird.

= Feierliche (kirchliche) Amtstracht.

**Overlockstich - overlock vbod (opletilni vbod)**

= Bei der Arbeit der Plattstichstickerei wird das auf den Stoff vorgezeichnete Muster eng aneinander liegenden und den Stoff ganz deckenden glatten Stichen aufgefüllt. Die Stiche können in gerader oder schräger Richtung ausgeführt werden.

= Der Zierstich, bei dem der faden in gerader oder schräger Lage flach über das Gewebe gestickt wird.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Paillettenstickerei – vezenje paillette (vezene bleščice), vezenje z bleščicami**

= Die Stickerei unter Verwendung kleiner, dünner, runder Plättchen aus Metall, Glas, Kunststoff. Die Pailletten sind dünne Metallplättchen, die für die Applikation auf Bekleidungstextilien gelocht sind.

**Palla – pala (belo pregrinjalo za prekrivanje vina)**

= Ist das Tuch, welches in der Liturgie der katholischen Messe auf den Altar, Brot und Klech gedeckt wird.

= Altrömischer Frauenmantel oder gesticktes Leinentuch über dem Messkelch.

**Pallium - palij, pallium**

= Über dem Messgewand getragenes weißes Band, eine Art Stola, mit sechs schwarzen Kreuzen als päpstliches und erzbischöfliches Insigne.

= Über dem Messgewand getragenes weißes Band mit sechs schwarzen Kreuzen als päpstliches und erzbischöfliches Insigne.

**Papierfahne - papirna zastava, papirnata zastavica**

= Die Fahne aus Papier.

**Paradeband – zastava oz. vezen častni in širok trak za zastavo, ki so jo nosili v nemški vojni, paradni trak**

= Das Band als Fahnen schmuck, in den Heeren Deutschlands, Russlands und Österreichs als fürstliches Geschenk beliebt, seit dem 18. Jahrhundert vorkommend.

**Paradefahne - paradna oz. zastava za slovesnosti Slovenske vojske (prapor)**

= Eine für feierliche Anlässe besonders sorgfältig, oft aus kostbarem Material gefertigte Fahne.

**Parament - liturgična, bogoslužna obleka, cerkveni paramenti**

= Die Paramente sind die, im Kirchenraum und in der Liturgie verwendeten Textilien. Im christlichen Gottesdienst gebrauchter Gegenstand, der zu den liturgischen Gewändern und Insignien, zur Ausstattung des gottesdienstlichen Raumes gehört.

= Im christlichen Gottesdienst gebrauchter Gegenstand, der zu den liturgischen Gewändern und Insignien, zur Ausstattung des gottesdienstlichen Raumes gehört.

**Parlamentärflagge – bela zastava**

= Eine weiße Flagge als Zeichen der friedlichen Absicht bzw. Verhandlungsbereitschaft.

= Weiße Flagge, die der entsandte Parlamentär als Zeichen der Unterhandlungsbereitschaft trägt.

**Patenband – botrski trak**

= Das Band des Paten, das meist eine besondere Ehrung für den Besitzer (also einem Militärischem Verband oder einem Verein) der Fahne darstellt.

**Parteiflagge – partijska zastava, zastava partije**

= Viele politische Bewegungen wie z. B. Politische Parteien haben Parteiflaggen, die bei öffentlichen und internen Gelegenheiten als Zeichen der Zugehörigkeit zu einer politischen Gruppe oder Idee gezeigt werden. Sie besitzen Farben und Symbole mit bestimmten Aussagen. Häufig werden anstelle eines Symbols einfach die Buchstabenkürzel der politischen Bewegung genutzt.

**Pauspapier – pavs papir**

= Durchsichtiges Papier zum Durchpausen.

**Perlstickerei, Perlenstickerei – biserna vezenina, vezenje s perlami**

= Die Technik, Textilien mit Mustern aus Glasperlen zu verzieren.

= Die Stickerei, bei der der Stoff oder anderes Material mit Perlen bestickt wird.

**Petit-Point- Stickerei, Kanevasstickerei – kanevas vezenine, vezenje na kanafas**

= Die feinste Nadelarbeit mit bis zu 25 Perlstichen (halber Kreuzstich) auf 1 cm feinstem Kanevas (Gitterleinen), in der Österreich im Biedermeier eine führende Stellung innehatte.

**Pikeestickerei – vezenje s prešivanjem**

= Eine Art der Weißstickerei, die zwischen Durchbruchflächen im Doppelstoff aus Leinen mittels eingelegter Fäden leichte Reliefmuster herstellt, so dass sie gesteppt erscheinen; sie fand besonders in Deutschland am Anfange des 18. Jh. für Taufzeug und transparent wirkende Vorhang- und Deckenmuster Anwendung und wird heute durch Doppelgewebe mit zwei übereinander liegenden Ketten mechanisch und in farbiger Ausführung nachgeahmt.

**Piratenflagge – piratska zastava**

= Eine schwarze Flagge mit weißem Seeräuberemblem.

**Plattstichstickerei, Plattstickerei – vezenine ploščatega vboda, vezenje s ploščatimi vbodi**

= Ein Verfahren, bei dem das auf den Stoff vorgezeichnete Muster eng aneinander liegenden und den Stoff ganz deckenden glatten Stichen ausgefüllt wird. Die Stiche können in gerader oder schräger Richtung ausgeführt werden.

**Postflagge, Postwimpel – poštna zastava**

= Erkennungsflagge der postführenden Schiffe, bewirkt bevorzugte Abfertigung im Hafen.

= Die Dienstflagge der Post.

**Präsidentenflagge, Präsidentenstandarte – predsedniška zastava**

= Die Flagge des Präsidenten.

**Purifikatorium – purifikatorij**

= Über Kelchtüchlein aus Leinen, das zum Reinigen der Hostienschale, zum Austrocknen des Kelches und zum Abwischen des Kelchrandes bei der Kelchkommunion verwendet wird.

**Rasterfahne – mrežasta zastava (iz zastavolina)**

= Die Fahne aus Raster

**Reedereiflagge, Hausflagge, Kontorflagge – zastava ladjarskega podjetja**

= Unter einer Hausflagge versteht man eine eigene Kontorflagge von Reedereien und (vorwiegend) internationalen Handelshäusern.

= Die Flagge mit dem Zeichen der Reederei.

**Regierungsflagge, Dienstflagge – zastava, namenjena služenju (Posebna oblika državne zastave, ki jo poseduje uradna oblast neke države. Večinoma se od državne zastave razlikuje po dodanem grbu mesta.), vladna zastava**

= Die Regierungsflagge ist die Sonderform einer Nationalflagge, die den Behörden eines Landes vorbehalten ist. Meist unterscheidet sie sich durch ein zugefügtes Staatswappen von der Nationalfahne. In Ländern, in denen Nationalflagge und Handelsflagge nicht identisch sind, beruht die Dienstflagge zu Lande oft auf der Nationalflagge, die Dienstflagge zur See auf der Handelsflagge. Dienstflaggen für einzelne Dienststellen oder Einrichtungen sind häufig mit speziellen Abzeichen oder Emblemen versehen.

**Regimentsfahne – zastava polka**

= Die das Regiment selbst repräsentierende Fahne, in Ländern mit King's Colours oder ähnlich diesen nachgeordnet.

= Fahne eines Regiments

### **Regimentsflagge – zastava polka**

= In Großbritannien übliche Spezialflagge der Regimenter, die an deren Quartieren gehisst wird.

= Die Fahne eines Regiments.

### **Regionalflagge, Landesflagge – pokrajinska zastava**

= Von einheimischen oder überseeischen, als Region oder Territorium dem Mutterland eingegliederten Gebieten neben der Nationalflagge des Mutterlandes geführt.

### **Reichsbanner - zastava Svetega rimskega cesarstva nemške narodnosti**

= Die Hauptfahne der Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation; enthielt seit dem 13. Jahrhundert auf gelbem Grund den schwarzen ein- später doppelköpfigen Reichsadler. Im 13. und 14. Jahrhundert gab es daneben noch die Fahne des Heiligen Römischen Reiches mit einem durchgehenden weißen Kreuz auf rotem Grund.

### **Reichssturmfahne – zastavica za napad (v Svetem rimskem cesarstvu nemške narodnosti)**

= Seit Anfang des 14. Jahrhunderts im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation das Reichsbanner in kleinerem Format, zu der ein roter Wimpel geführt werden konnte; kam 1336 in den Besitz der Grafen (später Herzöge) von Württemberg in ihrer Eigenschaft als Reichsbannerträger.

### **Reliefstickerei, Hochstickerei – reliefna vezenina, visoka vezenina, reliefno vezenje**

= Eine Art der Stickerei, bei der die Fäden über Figuren, Ornamente etc. gezogen werden, die aus starkem Papier ausgeschnitten und auf dem Untergrund befestigt sind, so dass eine reliefartige Erhöhung entsteht.

= Die Technik des Stickens, bei der sich das gestickte Muster reliefartig von der Unterlage abhebt.

### **Renaissancestickerei – renesančno vezenje (vrsta vezenja z izrezovanjem)**

= Moderne Bezeichnung für eine Art der Weißstickerei, deren ausgeschnittene Leinenstoffmuster nach allen Seiten mit Languettenstichen begrenzt und wieder untereinander mit glatten, geschlungenen Stäbchen verbunden sind, wodurch sie der Madeirastickerei verwandt ist.

### **Richelieu-Stickerei – luknjičasta vezenina, vezenje rišelje (rešilje)**

= Eine der ältesten Formen der Nadelarbeit, bei der nach ornamentalen Vorlagen aus leinwandbindigem Gewebe Fäden gezogen werden, so dass Hohnähte und

Durchbrüche entstehen. In der Loch- oder Richelieu-Stickerei werden ausgeschnittene Muster zur Durchbrucharbeit um- und ausgestickt.

= Nach dem frz. Staatsmann und Kardinal Richelieu (1585 – 1642) – Weißstickerei mit Ornamenten, die mit Langettenstichen umfasst, ausgeschnitten und durch Stege miteinander verbunden werden.

**Rochett, Superpelliceum, Chorhemd** - **superpelicij, koretelj, karok, roket, koruk**

= Ist ein bis zu den Knien reichendes, gefaltetes und manchmal verziertes, weißes Leinengewand, das in der katholischen und in der lutherischen Liturgie vom Priester über der Soutane bzw. Talar oder von Ministranten über dem Talar getragen wird.

**Rollup Banner** - **zastava roll up (se pospravi z zavijanjem v tulec)**

= Das Rollup Banner als faltbare Präsentationssysteme sind besonders geeignet für Messe, Kongresse, Promotion oder für sonstige Präsentationsmöglichkeit, weil ihre Werbung damit professionell und visuell eindrucksvoll dargestellt wird.

**Rotkreuz-Flagge** – **zastava rdečega križa**

= Als ursprüngliches Schutz- und Kennzeichen wird jedes Rote Kreuz auf weißem Grund anzuerkennen, unabhängig von Formvorschriften.

**Quaste, Quoddel, Quaddel, Troddel** – **cof**

= Ist ein hängendes Bündel von Fäden oder Schnüren.

**Säkularband** – **sekularni trak**

= In Russland und nach dessen Vorbild auch in der deutschen Armee (Preußen und Hessen) ein breites Fahnenband mit einer auf das ein- oder zweihundertjährige Bestehen bezogenen Inschrift.

**Schärpe** - **svečana lenta**

= Ein über die Schulter (manchmal auch quer über den Leib) zu tragender Stoffband, gewöhnlich in den *Nationalfarben* und oft mit dem *Staatswappen* bestickt, vor allem in Lateinamerika als Würdezeichen eines Staatspräsidenten, aber auch bei politischen Organisationen vorkommend.

### Schirmherrenband – **trak pokrovitelja**

= Das Band eines Schirmherren, der durch das Sponsoring der Institution (des Vereins usw.) oder durch andere Wege dieser Institution oder diesem Verein hilft. Das Band ist dem Patenband sehr ähnlich.

### Schrägfahne, Hängefahne - **poševno rezana zastava**

= Die Schrägfahne wird oben entsprechend dem Winkel vom Stangenhalter (z.B. 30°) abgeschrägt. An der schrägen Seite erhält die Fahne einen Hohlraum zur Aufnahme eines Querstabs.

### Schwälmer-Stickerei, Hessenstickerei – **schwalmsko vezenje**

= Die Schwälmer oder Hessenstickerei wird traditionell auf hellen Stoff gestickt und meist Ton in Ton gearbeitet.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

### Schlingstich - **peteljni vbod, zančni vbod**

= Der Stich kann in unterschiedlicher Dichte ausgeführt werden. Die Nadel mit dem Stickfaden wird immer so eingestochen, dass der Faden unter der Nadelspitze liegt. Auf diesem Stich basiert auch die Lochstickerei.

= Der (Stick)stich, mit dem etwas am Rand befestigt wird.

### Schnurbänderole – **okrasna vrv iz kovinske preje s čopki**

= Eine um die Fahnen Spitze geschlungene, aus Metallgespinnst gefertigte, in Quasten endende Schmuckschnur.

### Seeräuberflagge, Seeräuber-Flagge, Seeräuber-Fahne - **gusarska zastava**

= Die Flagge der Seeräuber.

### Segelfahne - **jadralska zastava kot reklamni eksponat, reklamni barvni tekstilni izvesek oz. „reklamna zastava“**

= Eine Werbefahne, die aufmerksamkeitsstark, aktuell und attraktiv ist, deren Werbung flexibel und überall ersetzbar ist.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

### Segensvelum – **velum (prt za blagoslovitev)**

= Ist ein rechteckiges Tuch, das dem Priester zum sakramentalen Segen um die Schulter gelegt wird.

**Siegerband – zastava zmagovalca, trak zmagovalca**

= Das Band, das der Sieger / die Siegerin oder die Siegermannschaft nach einem Wettbewerb erhält.

**Siegesflagge, Siegesfahne – zmagovalna zastava**

= Die Flagge, die der Gewinner einer Wettfahrt setzen darf.

= Zum Zeichen eines (militärischen) Sieges gehisste, ausgepflanzte Fahne.

**Signalflagge – signalna zastava**

= Die Verständigung von Schiff zu Schiff wurde ursprünglich mit akustischen Signalen wahrgenommen. Ursprünglich von Fall zu Fall verabredete oder befohlene Signale wurden nach und nach durch ausgearbeitete Systeme ersetzt. Grundsätzlich bedeutete eine einzelne Flagge eine dringende oder wichtigste Nachricht. Zwei Flaggen dienen vor allem navigatorischen Mitteilungen und Fragen. Die Dreiflaggen-Signale haben die ganze Mitteilung, einzelne Wörter oder Wendungen mitgeteilt.

= Die Flagge mit einer bestimmten Bedeutung zur optischen Nachrichtenübermittlung.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Signum – signum (mn. signe)**

= Lateinische Bezeichnung für die *Vexilloide* der römischen Heere.

**Spannband – zastava nad cesto (tiskani transparenti, reklamni pano), transparent, reklamni barvni tekstilni izvesek oz. „reklamna zastava“**

= Zur Ankündigung von Festveranstaltungen, zur Präsentation von Produkten und Dienstleistungen oder als Informationsträger.

**Sportflagge – športna zastava, zastava v športu**

= Die Flagge eines abhängigen Landes, das keine eigene, international anerkannte Flagge hat, bei sportlichen Veranstaltungen.

**Staatsflagge, Nationalflagge – državna zastava**

= Die Staatsfarben tragende Flagge eines Staates.

**Stabsflagge – štabna zastava, zastava štaba**

= Die Erkennungsflagge militärischer Kommandodienststellen.

**Städtefahne – zastava mestne občine**

= Die Fahne einer Stadt.

[www.vezenje-praporov.si](http://www.vezenje-praporov.si)

**Standarte, Flagge - [standarta, prapor, službena zastavica](#)**

= Quadratische Flaggen bzw. Kraftfahrzeugwimpel, die die Anwesenheit eines hohen Amtsträgers ausdrücken sollen. Standarten zeigen die Anwesenheit eines Amtsträgers an, Flaggoffiziere (z. B. Admirale der deutschen Marine) führen eine Personalflagge. In der Diplomatie ist es weltweit üblich, dass die Dienstwagen der Botschaftsvertreter zu offiziellen Besuchen die Flagge ihres Heimatlandes als Standarte bzw. Kraftfahrzeugwimpel zeigen.

**Startfahne, Startflagge - [štartna zastava](#)**

= Die Flagge, mit der durch deren Heben oder Senken das Zeichen zum Start gegeben wird.

**Stadtflagge – [zastava mestnih občin](#)**

= Die Fahne einer Stadt.

**Steppstich - [prešivni vbod](#)**

= Der Steppstich besteht aus kurzen, aneinander gereihten Stichen. Er wird von rechts nach links ausgeführt, derart, dass man die Nadel bei dem ersten Stich durch etwa acht Stofffäden führt, bei dem zweiten Stich die vier letzten Fäden des ersten Stiches und vier weitere Fäden fasst, bei dem dritten Stich wieder auf die vier letzten des zweiten Stiches mit zurückgreift und vier neue Fäden dazu nimmt, so dass gewissermaßen ein gestickter Strich entsteht.

= Der gesteppte (Zier)stich

**Stich – [vbod](#)**

= Das Einstechen beim Nähen.

= Das Einstechen mit der Nadel und das Durchziehen des Fadens (beim Nähen, Sticken).

**Stickarbeit – [vezenje, vezenina](#)**

= Etwas, was mit Stickereien versehen ist.

= Gestickte Arbeit, Stickerei.

**Sticker – [vezilec](#)**

= Jemand, der Textilien oder Ähnliches mit Stickereien versieht.

**Stickerei, Sticken - [vezenina, vezenje, vezilstvo, veziljski izdelek](#)**

= Das Verzieren eines textilen Flächengebildes (Stickboden, Stickereistoff) mit Fäden (Stickgarn) in mannigfaltigen Sticharten (von Hand oder mit Näh- bzw. Stickmaschinen oder -automaten).

= Gesticktes Muster, gestickte Verzierung oder etwas, was mit Stickereien versehen ist (Stickarbeit).

**Stickrahmen – okvir za vezenje**

= Das Hilfsgerät für die Handstickerei, das zum Aufspannen solcher zu bestickender Gewebe dient, bei denen die Zeichnung scharf und deutlich ausfallen soll.

= Der Rahmen zum Einspannen des zu bestickenden Stoffes.

**Stoffaufnäher – našitek iz blaga**

= Aufnäher sind aus Stoff bestehende gewobene oder gedruckte Textilabzeichen, die je nach Subkultur und/oder persönlicher Vorliebe unterschiedlich aufgenäht werden.

**Stola - štola, okrasni trak, obredna naramnica, orarium (poimenovanje v srednjem veku)**

= Von Priester und Diakon getragener Teil der liturgischen Bekleidung in Form eines langen, schmalen, mit Ornamenten versehenen Stoffstreifens.

**Studentenfahne - študentska zastava**

= Die Fahne eines Studenten.

**Sturmflagge, Sturmflagge, Rennflagge, Hauptflagge, Heerflagge, Banner - opozorilna zastava, zastava za napad**

= Die Fahne, mit welcher das Heer in die Schlacht geführt wurde.

= Die Fahne, die der kämpfenden Truppe vorangetragen wurde.

**Territorialflagge, Landesflagge – teritorialna zastava**

= Die Flagge eines souveränen Territoriums, das eine gewisse Autonomie genießt, ohne völkerrechtlich anerkannt zu sein. Flagge der Glieder von Staatenbünden und Vielvölkerstaaten.

**Textilaufnäher – našitek iz tekstila**

= Aufnäher sind aus Textil bestehende gewobene oder gedruckte Textilabzeichen, die je nach Subkultur und/oder persönlicher Vorliebe unterschiedlich aufgenäht werden

**Tiara – tiara**

= (heute nicht mehr getragene) hohe, aus drei übereinander gesetzten Kronen bestehende Kopfbedeckung des Papstes als Zeichen seiner weltlichen Macht.

= (heute nicht mehr getragene) hohe, aus drei übereinander gesetzten Kronen bestehende Kopfbedeckung des Papstes als Zeichen seiner weltlichen Macht.

**Tischbanner, Tischdisplay – namizna zastavica**

= Mit Dem Tischbanner (Tischdisplays) werden das Firmenlogo oder ein anderes beliebtes Motiv bei Werbeaktionen, Events, Konferenzen und Empfangsbereichen gut platziert.

**Tisch-Beachflag, Beachflag »Tropfen-Form«, Beachflag »Mini«, Tischbanner, Tischdisplay - namizna zastavica v obliki jadra / namizna beach flag zastavica**

= Mit Tisch -Beachflag (Tischdisplay) werden das Firmenlogo oder ein anderes beliebtes Motiv bei Werbeaktionen, Events, Konferenzen und Empfangsbereichen gut platziert.

**Tischfahne, Tischfähnchen, Tischbanner, Tischdisplay - namizna zastavica**

= Mit einer Tischfahne wird das Firmenlogo oder ein anderes beliebtes Motiv bei Werbeaktionen, Events, Konferenzen und Empfangsbereichen gut platziert.

**Tischflagge, Tischbanner, Tisch-Beachflag, Beachflag »Tropfen-Form«, Beachflag »Mini, Tischdisplay, Tischfahne, Tischfähnchen – namizna zastavica**

= Mit einer Tischfahne wird das Firmenlogo oder ein anderes beliebtes Motiv bei Werbeaktionen, Events, Konferenzen und Empfangsbereichen gut platziert.

**Totenkopfflagge, Piratenflagge – gusarska zastava, piratska zastava**

= Eine schwarze Flagge mit weißem Seeräuberemblem.

**Traditionsfahne, Banner, Hängefahne - prapor, tradicionalna zastava**

= Bei den Traditionsfahnen handelt es sich gewöhnlich um die gestickten Fahnen, deren Wert mit nur ausgewählten Grundstoffen (wertvolle Bauswollsamte, Fahnenrips, reine Seide) eine hohe Qualität gewährleisten. Dabei werden die Schriften und Ornamente nur mit feinsten, vergoldeten Gespinsten (Japangold, Bouillonfäden...) in reiner Handarbeit gestickt.

**Tragefahne - zastava, ki se nosi**

= Die Fahne, die getragen wird.

**Trauerbeflaggung – državno žalno izobešanje zastav**

= Die Trauerbeflaggung wird in Deutschland von den Innenministern des Bundes oder der Länder im Falle der nationalen Trauer angeordnet. Sie kann zum Beispiel beim Tod

eines wichtigen Staatsmannes oder auch zur Erinnerung an tragische Ereignisse angeordnet werden. Die Flagge ist nicht oben am Fahnenmast, sondern etwas oberhalb der Mitte des Mastes postiert. Ist das Flaggen auf Halbmast nicht möglich, so ist an der Flagge Trauerflor anzubringen und die Flagge oben am Mast zu flaggen.

= Die Beflaggung zum Zeichen der (Staats)trauer.

#### **Trauerfahne, Trauerfahnenband, Trauerflor - [žalna zastava](#)**

= Das schwarze Band aus schwarzem Samt, mit Text "Unseren Toten zum Gedenken" und Kreuz aus Borte, das als Zeichen der Trauer an eine Fahne geknüpft wird.

= Die Fahne mit Trauerflor.

#### **Trauerfahnenband, Trauerflor, Trauerfahne – [žalni trak \(za prapor\)](#)**

= Das schwarze Band, das als Zeichen der Trauer an eine Fahne geknüpft wird.

#### **Trikolore, Dreifarb, Triband – [trobojnica, tribarvnica, trikolora](#)**

= Eine dreifarbige Flagge oder Fahne mit i. d. R. drei gleich breiten vertikalen oder horizontalen Farbstreifen, insbesondere die französische Trikolore und deren Ableitungen. Oft Bezeichnung für jede Art dreifarbiger Flagge, gleich wie die Farben angeordnet sind.

#### **Trompetenfahne, Trompetenbehang - [zastavica za izobešanje na trobento](#)**

= Ein am Rohr einer Trompete hängendes fahnenartiges, meist heraldisch gestaltetes und auf den drei freien Seiten mit Fransen versehenes Tuch.

#### **Truppenfahne – [četna zastava, zastava čete](#)**

= Eine Truppenfahne ist ein Feldzeichen, das von militärischen Einheiten als Kennzeichnung geführt wird (Schwadron, Bataillon, Regiment, Armee).

#### **Vereinsfahne - [društvena zastava, društveni prapor](#)**

= Eine nicht reglementarische, sondern aus einem besonderen Anlass gestiftete oder verliehene Fahne, die nur mit den ausgewählten Grundstoffen, Farben, Schriften und Ornamenten den Verein und seine Besonderheit symbolisiert.

= Die Fahne mit der Farbe, dem Symbol eines Vereins.

## Vexillologie, Flaggenkunde – **veksilologija, zastavoslovje**

= Die Lehre von der Bedeutung von Fahnen, Flaggen.

= Der Wissensbereich, der sich mit den Regeln der Gestaltung, mit der Symbolik und der Entstehungsgeschichte von Fahnen und Flaggen befasst.

### Vexillum – **veksilum (mn. vexille)**

= altrömische Fahne

## Volksstickerei – **ljudska vezenina, narodna vezenina, ljudsko vezenje**

= Volkstümliche, vom Geist oder von der Überlieferung des Volkes zeugende Stickerei des Volkes von nationaler oder landschaftlicher Eigenart.

### Zickzackstich - **cikcakasti vbod, cikcakasti križec**

= Der Zickzackstich ist ein Muster aus kurzen Strecken, die in immer gleichen Winkeln aneinandergereiht sind.

### Zielfahne - **ciljna zastava**

= Die Flagge, mit der durch deren Heben oder Senken das Zeichen zum Ziel gegeben wird.

### Zierstich - **okrasni vbod, šiv**

= Der als Verzierung dienende z. B. farblich abgesetzte oder dekorative ausgestaltete Stich.

### Zierstickerei – **okrasno vezenje**

= Als Verzierung dienende, z. B. farblich abgesetzte oder dekorativ ausgestaltete Stickerei.

## Zingulum, Cingulum – **cingulum, liturgični pas (nosijo ga ministranti), cingulumi (je vrvica s cofki, katero nosijo duhovniki)**

= Ein Strick, der als Gürtel die Albe rafft und in verschiedenen Rangfarben ist (ein Priester trägt ein schwarzes, ein Bischof ein violettes, ein Kardinal ein scharlachrotes und der Papst ein weißes Band).

= (meistens) Weißes Band zum Schürzen der Albe oder breite, von kath. Geistlichen zum Talar oder zur Soutane um die Taille getragene Binde (deren Farbe dem Rang des Trägers entspricht)

**Zollflagge, Zollstander – carinska zastava, zastava carinske službe**

= Ein Zollstander ist eine Flagge, die vor der Einfuhr in ein anderes Land beim Einlaufen in den Hafen gezeigt wird. Sie ist wegen der EU-Ausweitung nur noch selten zu sehen.

**Zunftfahne - cehovska zastava**

= Die Fahne der Zunft sieht wie ein Banner aus, auf dem in der Ecken die Sybole jeder Zunft selbst ausgestickt werden.

**Wappenbanner – zastava z grbom**

= Ein Banner, dessen Fläche von dem entsprechenden Wappenbild vollständig eingenommen wird.

**Wappenfahne, Wappenflagge – zastava z občinskih grbom**

= Die Fahne mit dem Wappen einer Stadt oder Gemeinde.

**Wappenflagge, Wappenbanner, Wappensegel – zastava, ki nosi barve in elemente grba**

= Die Flagge oder Fahne, deren gesamte Fläche von den Elementen eines Wappens eingenommen wird.

**War flag, Kriegsflagge, Dienstflagge – vojaška zastavica, vojna zastavica**

= Die Flagge für militärische Gebäude an Land.

**Weißer Flagge – bela zastava**

= Bereits im 18. Jahrhundert angewendetes Zeichen friedlicher Absicht, der Verhandlungsbereitschaft, oder der Kapitulation eines unterlegenen Gegners.

**Weißstickerei – bela vezenina, vezenina narejena z belo nitjo na belo tkanino, belo vezenje**

= Ältestes und umfassendstes Gebiet der weiblichen Handarbeiten, besonders in Leinen und weiß auf Weiß, wodurch die nahen Beziehungen zur Durchbrucharbeit und Nähspitzen gegeben sind.

= Auf weißem Gewebe mit weißem Garn ausgeführte Stickerei.

**Werbebanner, Werbefahne, Outdoor Werbefahne – reklamna zastava (na internetu)**

= Es handelt sich um eine Form der (Internet-) Werbung, die als Grafik- oder Flashdatei in die Webseite gebunden ist. Banner verweisen dann als Hyperlink auf die Webseite des Werbenden.

**Werbefahne, Werbebanner – reklamna zastava (na internetu)**

= Es handelt sich um eine Form der (Internet-) Werbung, die als Grafik- oder Flashdatei in die Webseite gebunden ist. Banner verweisen dann als Hyperlink auf die Webseite des Werbenden.

**Wimpel – vimpel, veternik, trikotna zastavica – namizna trikotna zastavica**

= eine lang gestreckte Flagge, der Kriegsmarine vorbehalten, und zwar von solchen Offizieren zu führen, denen kein besonderes Kommandozeichen zusteht.

= Kleine, meist dreieckige od. länglich-trapezförmige Fahne

= Wimpel sind schmaler und länger als Stander.

**Windfahne, Wetterfahne – vetrna vreča**

= Eine dünne, an einer vertikalen Achse drehbar befestigte Metallplatte, die durch den Winddruck in die Lage des geringsten Widerstands gedreht wird und so die Windrichtung anzeigt.

= Auf Dächern oder Türmen befindlicher metallener Gegenstand in Form einer Fahne, der die Windrichtung zeigt.

**3D-Stickerei – vezenje v 3D tehniki, 3D vezenje**

= Die dreidimensionale Stickerei, bei der ein Füllmaterial (Schaumstoff) auf die Textile gelegt und fixiert wird, womit die Bestickung erhaben wirkt und sich stark von der Textile abhebt.

Opombe:

Vir je diplomsko delo: Deutsch - slowenischer Fachwortschatz zur Fahnen- und Paramentenkunde (Tina Vidmar, 2009)

Avtor tega slovarja, Tina Vidmar, dovoljujem objavo tega slovarja na spletni strani [slovarji.info](http://slovarji.info).

Slovar je avtorsko zaščen proti kopiranju s strani firme Vidmar 49, Izdelovanje vezenin in kovinsko pasarstvo (kontakt: [vezenje.praporov@gmail.com](mailto:vezenje.praporov@gmail.com))